

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного
наименование кафедры

**Фразеологизмы в русском и туркменском языках как отражение языковой
картины мира народа**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 403 группы

направления 44.03.01 – «Педагогическое образование» (профиль
«Филологическое образование»)

код и наименование направления

Института филологии и журналистики

наименование факультета

Джораевой Марал

фамилия, имя, отчество

Научный руководитель

доктор филол. наук, доцент

должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

О.В. Мякшева

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой:

доктор филол. наук, доцент

должность, уч. степень, уч. звание

дата, подпись

А.Н. Байкулова

инициалы, фамилия

Саратов 2021 г.

ВВЕДЕНИЕ

Изучение русского языка важно для туркменской аудитории. Русский язык относится к числу мировых языков. Чтобы уметь правильно и красиво говорить, нам необходимо знать значение слов, их правильное произношение, а также знать значение фразеологизмов, крылатых выражений, пословиц и поговорок.

В настоящее время один из наиболее важных и значимых аспектов лингвистических исследований является фразеология. Фразеологизмы являются важным элементом нашей речи. Поэтому мною выбрана именно эта тема.

Целью настоящей квалификационной работы является установление сходства и различий фразеологизмов в русском и туркменском языках.

Для достижения указанной цели дипломной работы целесообразно решить ряд конкретных *задач*:

- представить теоретическую основу дипломной работы, то есть теоретические сведения о фразеологизмах в русском языке;
- провести сопоставительный анализ фразеологических единиц в русском и туркменском языках;
- установить типы соответствий и различий фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Актуальность исследования обусловлена интересом к сопоставительным исследованиям на базе двух и более языков.

Объектом исследования являются фразеологические единицы, русские и туркменские фразеологизмы, а *предметом* – классификация, типы, признаки, употребление и особенности функционирования фразеологизмов в русском и туркменском языках, их национальная специфика.

ГЛАВА 1 Теоретические основы исследования

1.1. Понятие фразеологической единицы и ее основные признаки

В этом параграфе мы рассмотрим определение понятия фразеологических единиц. Наличие различных исследований в области фразеологии показывают, что лингвисты термин «фразеологические единицы» трактуют по-разному, так, в учебнике «Русский язык» под редакцией Л.Л. Касаткина дается такое определение: «Фразеологическое единица, или фразеологизм, – это семантически несвободное сочетания слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико – грамматического состава [Русский язык 2011].

В.М. Мокиенко фразеологические единицы называет слово или предложение, тесно связанное с компонентами и использующееся определенных синтаксических ролях как готовый элемент речи [Мокиенко 2015].

По мнению В.П. Жукова, фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным и сочетающийся со словом [Жуков 2006: 7].

Также фразеологизм наделен целым рядом существенных, определяющих признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, семантической целостностью значения.

1.2. Классификация и семантическая характеристика фразеологических единиц

Довольно широко распространена классификация академика В. В. Виноградова, все фразеологизмы с точки зрения семантической слитности компонентов расчленены на три категории – *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания*.

Фразеологические сращения – это семантически неделимые обороты, «значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов» [Виноградов 2017].

Фразеологические единства, подавляющая часть которых образовалась в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний.

Фразеологические сочетания – к ним относятся воспроизводимые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов, из которых одно имеет самостоятельное, а другое связанное значение.

Н. М. Шанский, помимо фразеологических сращений, единств и сочетаний, выделяет новый разряд фразеологических единиц – фразеологические выражения.

1.3. Национально – культурная специфика фразеологизмов

Национально своеобразными могут быть фразеологизмы, формирующиеся на основе различных верований, народных обычаев и обрядов. Так, фразеологизм *как рукой сняло* (т.е прошло быстро и бесследно) связан с верой в способность некоторых людей исцелять больных с помощью движений рук над больным местом (или над всем телом человека).

Большая часть фразеологизмов русского языка стилистически окрашена. Одни из них имеют книжный характер и употреблены преимущественно в книжных стилях письменной речи. Стилистически нейтральных фразеологизмов немного, к тому же они большей частью напоминают составные наименования:

1.4. Источники русской и туркменской фразеологии

Основу русской фразеологии составляют исконные обороты, т.е. общеславянские (праславянские), восточнославянские (древнерусские) и собственно русские.

К общеславянским относятся, например: *брать (взять) за живое; (дать) березовый каши; держать взаперти; задать баню; дать (задать) трепака; как у Христа(Бога) за пазухой; ни рыба ни мясо; клевать носом, повесить нос; один как перст* и др.

К восточнославянским относятся обороты: *без царя в голове (и антонимичный с царем в голове); глухая тетер; медвежий угол; ни кола ни двора; при царе Горохе; собачий холод; точить лясы* и др. Собственно русскими является большинство фразеологизмов, например: *высынув язык; выставить на позор; выходить из терпения*. Часто фразеологизмы являются грамматическими и лексическими архаизмами.

Многие устойчивые словосочетания в туркменском языке возникли в виде сложных терминов областях науки и технологии: *goňur kömür (бурый уголь) ; orta asyr (средневековье) ; gaduty döwür (античность)*

Фразеологические единицы, впервые появившиеся как профессиональный лексикон, теперь используются в общем языке как устойчивые словосочетания: *agzy tagam taptak – узнать вкус - извлечь выгоду , agzyna sogan dogramak - нарезать лук в рот - игнорировать (раздражать кого-то), (на языке поваров) ; zekat bermek – оплата зяката – отдавать часть своего имущества , şükür etmek - быть благодарным – соглашаться (на языке верующих).*

ГЛАВА 2. Русские и туркменские фразеологизмы: общекультурная и национальная составляющая

2.1. Русские и туркменские фразеологизмы с общим значением и общей метафорической основой

В данном параграфе представлены русские фразеологизмы и их полные эквиваленты в туркменском языке. Существует большое количество фразеологизмов, имеющих в своем составе одинаковые компоненты. Примеры русских фразеологизмов существуют и в туркменском языке с тем же содержанием и с той же метафорической основой. Например:

Держать язык за зубами – *agzyňa berk bolmak*, буквальный перевод: *держи рот на замке*, общее значение - *молчать, не говорить лишнего*.

Набрать в рот воды – *agzyňa suw alan ýaly bolmak*, буквальный перевод: *как будто у тебя во рту вода*, общее значение - *хранить молчание, ничего не говорить*.

Ни на грош – *bahasy bir köprük*, буквальный перевод: *это стоит копейки*, общее значение - *нисколько, ничуть*.

Какой ветер занес – *haýsy setal uçurdy*, буквальный перевод: *какой ветер сдул*, общее значение - *неожиданное появление, прибытие*.

Встать на ноги – *aýaga galmak*, буквальный перевод: *встать на ноги*, общее значение - *выздоровливать: оправляться от болезни*.

Связать по рукам и ногам – *eliňi aýagyňy baglamak*, буквальный перевод: *свяжите руки и ноги*, общее значение - *лишать возможности свободно действовать*.

С головы до ног – *boýdan basa*, буквальный перевод: *по уши*, общее значение - *ситуация в которой некое лицо обращает пристальное внимание на внешний вид*.

Пускать пыл в глаза – *göz baglamak*, буквальный перевод: *завязать глаза*, общее значение - *создать ложное впечатление о себе кого – либо, представляя себя*.

Если обратить внимание на содержание этих фразеологизмов, то они обозначают одно и то же. Метафорическая основа у них общая это чаще физиологические особенности человека (*держат язык за зубами*), (*связать по рукам и ногам*), (*набрать в рот воды*).

2.2. Русские и туркменские фразеологизмы с общим значением, но с разной метафорической основой

В этом параграфе мы предложили сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и туркменском языках, которые означают одно и то же, но имеют разные метафорические основы.

Счастье улыбнулось - *Bagt gusy gonmak*, буквальный перевод *птица счастья приземлилась*, общее значение: *кому - либо сопутствует удача*.

Попасть впросак - *Vasyňa bela satyn almak*, буквальный перевод: *взять беду на свою голову*, общее значение - *оказаться в неправильном или невыгодном положении из-за своей ошибки*.

Собачий холод - *Çakur aýaz*, буквальный перевод: *трескучий мороз*, общее значение – *сильный холод*.

Вгонять краску - *Çarady ýaly gyzarmak*, буквальный перевод: *краснеть как лепешка приготовленная в масле*, общее значение – *покраснеть румянцем при смущении*.

С гулькин нос - *El ýaly*, буквальный перевод: *как рука*, общее значение – *очень мало, маленький*.

В этом параграфе представлены примеры фразеологизмов, которые показывают свои отличительные особенности, связанные со спецификой языка. Например фразеологизм «*çarady ýaly gyzarmak*» в переводе означает *краснеть как лепешка приготовленная в масле*, чапады это сладкое тесто, которое готовится на масле на праздники, на свадьбы у туркменского народа. Это одно из национальных блюд. Происхождение фразеологизма связано с традициями, которые все еще соблюдаются в наше время. В русском языке фразеологизм «*вгонять краску*» собственно русское выражение. Слово «*краска*» употреблено в нем в значении «*румянец, кровь*». Употребляют и в тех случаях, когда кто – либо поступает совсем неожиданно для кого – либо или слишком неучтиво. Заставляя краснеть.

Держать уши на макушке - *Tamda gulak bar*, буквальный перевод: *в доме есть уши*, общее значение- *быть настороже, начеку*.

Слова на ветер бросать - *Düýaň guýrugy ýere ýetende*, буквальный перевод: *когда хвост верблюда достигнет земли*, общее значение - *говорить в пустую*.

Работать не покладая рук - *Gara zähmet*, буквальный перевод: *черный труд*, общее значение- *усердно, старательно*.

“*Бросать слова на ветер*” в значении говорить безответственно, не отвечая за свои слова, не имеет какой – либо однозначной истории происхождения. Можно предположить, что ветер служил как некий переносчик шаманов и колдунов, обряд требовал именно ветряной погоды. Чем больше была скорость ветра, тем дальше уносились заклинания и заговоры. Уносились речи далеко и на долго. В туркменском языке происхождение этого фразеологизма связано с верблюдом, это животное используется как сравнение, так как большая часть Туркмении занята пустыней Каракум. У верлюда нет длинного хвоста и не может быть такого что он достигнет земли

2.3. Русские фразеологизмы, не имеющие аналогов в туркменском языке

В данном параграфе рассмотрим те фразеологизмы, которые не имеют аналогии в туркменском языке. Большинство фразеологизмов по происхождению относятся к исконно–русским фразеологизмам. Исконно–русские пришли издревле и связаны с культурой, древними народными верованиями, традициями, обычаями, обрядами русского народа. Они отражают отношение к достоинствам, так и недостаткам человека.

Ад крошечный – мучительна тяжелая жизнь.

Мурашки бегут по спине – об ощущении покаяния, озноба, дрожи.

Бить по карману – причинять убыток

Не бог весть- не очень –то, не особенно хорошо

Брать быка за рога – начинать действовать энергично

Валить через пень колоду – делать медленно

По щучьему веленью –чудесным образом

Вертеться как белка в колесе –быть в беспрестанных работах

Вкушать от пищи святого Антония –голодая, недоедая

Толочь воду в ступе – напрасно тратить время на бесполезное занятие

Как в воду опущенный – угнетенный

Вилять хвостом – хитрить, лукавить

И след простыл – кто – либо исчез, сбежал

Во всю ивановскую – кричать очень громко

После дождя в четверг – не скоро, никогда

2.4. Туркменские фразеологизмы, не имеющие аналогов в русском языке

В данном параграфе рассмотрим те фразеологизмы, которые не имеют аналогов в русском языке.

Adam eli gyzyl gül – буквальный перевод: *рука человека как красный цветок*, значение: *человек делает свою работу на отлично*.

Akyl käsesi dolmak – буквальный перевод: *чаша мудрости полна*, значение: *быть зрелым, самостоятельным*.

Basyňa düsse, pasmakçy bolarsyň –буквальный перевод: *если нужда заставит и сапожником станешь*, значение: *найти выход из сложного положения*.

Bal günine batmak – буквальный перевод: *погрузиться в медовый день*, значение: *жить благополучной жизнью*.

Çaga pisigiň günini görtek – буквальный перевод: *увидеть день котенка*, значение: *избалованный*.

Çaňpunu kakmak – буквальный перевод: *встряхнуть пыль*, значение: *увольнение*.

Çileli öý – буквальный перевод: *чилийский дом*, значение: *дом, в котором новорожденный*.

Çöregini tamdyra gyzanda ýap – буквальный перевод: *выпекай хлеб в горячей духовке*, значение: *нужно делать все дела во время*.

Dopunu tersine biçtek – буквальный перевод: *сшить платье вверх ногами*, значение: *поступать неправильно*.

Düýäň üstünde it ýarmak –буквальный перевод: *собака на верблюде* ,
значение: *оказаться в сложной ситуации*.

Hudyr ata ýaly – буквальный перевод: *как Хыдыр ата*, значение: *про человека который помогает в трудные моменты*

Palas haky –буквальный перевод: *плата за ковер*, значение: *плата родителям*.

Эти фразеологизмы часто используются в туркменской речи. По классификации фразеологизмы туркменского языка делятся на свободные и не свободные словосочетания.

Фразеологизм «*Hudyr ata ýaly*» в значении увидеть святого человека. В туркменском языке *Хыдыр ата* сравнивают с богом, если человек увидит его, то он избавится от всех проблем, с которыми столкнулся.

Значение фразеологизма «*palas haky*» у туркменов: когда девушка выходит замуж со стороны жениха её родителям дают деньги (калым), за то что они воспитали такую дочь. Палас – ковер считается частью дома. Происхождение фразеологизма связано с такой традицией нашего народа. Эту традицию соблюдают с древних времен и это традиция все ещё не устарело.

Значение фразеологизма «*çileli öý*» так говорят когда в доме новорожденный ребёнок. И в этот дом не должны приходить 40 дней не знакомые люди, женщины которые не могут иметь детей, люди у которых в семье несчастье, чтобы оберегать ребёнка от дурного глаза.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология раздел языкознания, который изучает устойчивые выражение слов, они называются фразеологическими единицами или фразеологизмами.

Фразеологическое единица или фразеологизм это семантически несвободное сочетания слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико – грамматического состава.

В классификации В. В. Виноградова фразеологизмы делятся на три большие группы – фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Н. М. Шанский дополнил эту классификацию и выделил еще один тип фразеологических единиц – фразеологические выражения.

Для нашей работы мы собрали свыше 100 фразеологических единиц в русском и в туркменском языках. Таким образом, мы проанализировали фразеологизмы и пришли к такому выводу: русские и туркменские фразеологизмы имеют основу с общим значением и общей метафорической основой. Такие фразеологизмы имеют в своем составе одинаковые компоненты.

Существуют фразеологизмы, которые обозначают одно и то же явление, но метафорическая основа у них разная. Потому что у них разные традиции, обычаи, особенности религии, климатические условия, специфика национальной одежды или кухни, животный мир с которыми контактировали люди все это отражается в фразеологических единицах.

Есть и такие фразеологизмы русского языка которых нет в туркменском языке. Они отличаются тем что пришли издревле и связаны с культурой, древними народными верованиями, традициями, обычаями, обрядами русского народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Баранов, А. Н. Основы фразеологии: краткий курс: учебное пособие/ А.Н. Баранов, Д.О. Добровольской; Российский гос. гуманитарный ун-т, Ин-т лингвистики, Российская акад. наук, Ин-т русского языка им В.В. Виноградова. – Москва: Флинта: Наука, 2013. -307 с.
2. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 2017. – 588 с.
3. Валгина, Н. С., Розенталь, Д. Е., Фомина, М. И. Современный русский язык. М.: Логос, 2002-528 с.
4. Виноградов, С. Н. К лингвистическому пониманию ценности//Русская словесность в контексте мировой культуры: материалы. междунар. науч. конф. РОПРЯЛ. Н. Новгород: изд., Нижегородского ун-та, 2007.
5. Веисов, Б. Туркмен дилинин тарыхы. Ашхабад.2008

6. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. 4-е изд., испр. и доп.- СПб.: Специальная литература, 2016. – 192 с.
7. Фразеологический словарь русского языка (ФРСЯ) / Под ред. А. И. Молоткова. – 4-е., стереотип.- М.: Русский язык, 1986 – 543 с.
8. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985.-160 с.
9. Шанский, Н. М. Краткий этимологический словарь русской фразеологии/ Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов // Русский язык в школе. – 1980.
10. Türkmen diliniň frazeologik sözlügi.Asgabat.2013 – 203s.